

2010  
2011

# Arts, Lettres et Langues

**Mention : Arts, Lettres et Civilisations**

**Spécialité: Langues, Littératures interculturelles  
et Ethique du Divers**

2010 - 2011

Responsable du Parcours :  
**M. Roger TOUMSON**

Campus de Schoelcher  
BP 7207  
97275 SCHOELCHER CEDEX  
Martinique  
Tél : 0596 72 74 60  
Fax : 0596 61 18 69



[www.univ-ag.fr](http://www.univ-ag.fr)

Parcours : « Lettres Modernes et Littérature comparées »

## **PRESENTATION :**

**Responsable du domaine Arts, Lettres et Langues**  
**Corinne MENCE-CASTER, PR,**  
**Coordonnées : 05 96 72 74 73**  
**[cmence-caster@wanadoo.fr](mailto:cmence-caster@wanadoo.fr)**

## Mention « **Arts, Lettres, Civilisations** »

### PRESENTATION

La mention de master « Arts, Lettres, Civilisations » a pour ambition de proposer des enseignements innovants en matière de culture et développement. C'est pourquoi cette mention se décline en trois spécialités distinctes, elles-mêmes réparties en parcours pour mieux appréhender les multiples dimensions de l'éducation et de la culture (au sens large) comme vecteurs de développement.

Cette mention de master vise donc à conférer aux étudiants des compétences scientifiques croisées, centrées sur des problématiques linguistiques, littéraires, historiques, géo-politiques, anthropologiques, didactiques et culturelles liées aux mondes des Caraïbes et des Amériques dans leur relation souvent problématique avec les mondes dits « anciens ». Ces orientations s'expliquent aisément par la situation géographique de notre Université, au carrefour des cultures européennes, caribéennes et américaines.

### ***Conditions d'accès et articulation avec le niveau L***

Cette mention de master est accessible à tout étudiant titulaire d'une licence générale ou d'un diplôme étranger reconnu équivalent (3 années universitaires) d'Anglais, d'Espagnol, de Lettres Modernes, de LEA, de LCR, de Sciences du langage, de Communication ou d'autres licences, avec ou sans orientation FLE.

**Pour les étudiants titulaires d'une licence délivrée par l'U.A.G**, cette mention de master s'appuie bien évidemment sur les formations dispensées au niveau Licence du Domaine « Lettres, Sciences de l'homme et de la société », d'autant qu'en troisième année de licence, un parcours ou choix « Recherche » a été prévu pour les étudiants souhaitant s'orienter vers le master. Néanmoins, il est bien entendu que tous les étudiants ont leur place en première année de master.

Précisons également que toutes les mentions de licence intègrent déjà des enseignements sur la Caraïbe et l'Amérique, dans des proportions importantes. Par exemple, une étroite articulation entre « monde européen » et « monde américain », à hauteur de 50% des enseignements pour chaque monde, a été retenue pour la structuration des licences d'Espagnol et d'Anglais. Il en va de même de la licence de Lettres Modernes où les enseignements en littérature francophone sont bien représentés. Par ailleurs, par le jeu du tronc commun en L1 et par la mutualisation des enseignements de mentions ou parcours, les étudiants ont, dès le niveau Licence, une réelle expérience de l'interdisciplinarité.

## S'inscrire en M1

### Conditions d'admissibilité en M1 :

Tous les étudiants titulaires d'une licence s'insérant dans le cadre des Lettres et des Sciences de l'Homme et de la Société auront un accès de plein droit à la première année de master dans la mention «Langues, Lettres, Civilisations et Communication». Toutefois, les modalités de leur inscription restent soumises à leur adéquation avec le parcours-type envisagé.

Les étudiants issus d'autres formations, ou désirant valider un parcours professionnel, devront soumettre leur candidature à la commission pédagogique compétente.

Les étudiants étrangers titulaires du nombre requis de crédits ECTS correspondant à la Licence pourront s'inscrire après avis de la commission compétente qui estimera le parcours de l'impétrant au regard du cursus offert.

La première année du Master sera consacrée à une initiation à la recherche (méthodologie, épistémologie, heuristique, conceptualisation, mise en problématique), ainsi qu'à un complément de formation générale et d'approfondissement de fondamentaux devant permettre à l'étudiant d'acquérir le niveau de connaissance et le savoir-faire nécessaires à son insertion professionnelle dans les milieux de la recherche et de l'enseignement, mais aussi dans ceux des médias, de la communication, de l'édition.

## S'inscrire en M2

### Conditions d'admissibilité en M2 :

La commission compétente autorise l'inscription de l'étudiant en deuxième année de master (recherche ou professionnel) au regard des résultats obtenus (semestres 1 & 2) et du projet personnel du candidat.

Les demandes d'admission par équivalence (étudiant venant d'un autre master ou d'une autre formation française ou étrangère, validation d'acquis professionnels, etc.) sont examinées par la dite commission.

<p><b>MÉMOIRE DE M2</b></p> <p>30 ECTS</p>	<p>La seconde année est davantage orientée vers la formation à <b>la recherche</b>. Outre les enseignements spécifiques devant amener l'étudiant à une véritable autonomie en matière de recherche, l'écriture d'un <b>mémoire</b> devra permettre à l'étudiant de faire ses preuves en tant que chercheur (méthodologie, problématique, recherche documentaire et de terrain, insertion dans une équipe) et d'amorcer un éventuel futur doctorat. Il est aussi possible que les étudiants présentent un mémoire professionnel, ancré dans la pratique d'un stage.</p> <p>Le mémoire de M2 -- en français -- constitue un marchepied vers une éventuelle thèse de doctorat. Il constitue également un banc d'essai pour un objet d'étude, une problématique, une méthodologie. A l'issue de sa soutenance, le jury atteste de la capacité de l'étudiant à poursuivre vers des études doctorales (thèse éventuelle).</p> <p>Le mémoire, d'une cinquantaine de pages sera donc soutenu devant un jury composé d'au moins deux enseignants-chercheurs, parmi lesquels au moins un HDR.</p>
--	---

## **MODALITES DES CONTROLES DE CONNAISSANCES**

**Toutes les UEO de chaque semestre du master (M1 et M2) seront validées en CC (et jamais en ET pour le PPR) et feront impérativement l'objet d'une épreuve à la deuxième session (sauf pour Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la culture).**

**L'UEC sera validée en CC et ne fera pas l'objet d'une 2<sup>ème</sup> session.**

**Les autres UE seront évaluées selon les choix de spécialités.**

**SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers**

**PARCOURS: « Lettres Modernes et Littératures comparées »**

**VOIE : RECHERCHE**

## MASTER 1

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session		
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
<b>SEMESTRE 1</b>	UEO1	<b>PPR :</b> <b>a) Méthodologie de la recherche et</b>	4.5	16	8		24	84	3=1.5+	CC	Dossier	NON	2H	NON	
		<b>b) Didactique du texte littéraire en langue française ou étrangère ou régionale</b>	4.5	16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H		
		OU <b>CAPES :</b> <b>a-Méthodologie de la recherche et</b>	4.5	16	8		24	84	3	CC	Dossier	NON	2H	NON	
		<b>b1- Histoire de la langue française 1 (introduction)</b>	2.5		12		12	42		ET	1/2H	NON	1/2H	NON	
		<b>b2- Chronologie littéraire</b>	2		12		12	42		ET	1/2H	NON	1/2H	NON	
	UEO2	<b>PPR :</b> <b>a) La société d'habitation et de plantation et</b>	4	16			16	60	3=1.5+1.5	CC	2H	NON	2H	NON	
		<b>b) Diversité culturelle, développement durable, poétique du Divers</b>	4	16			16	60		CC	2H	NON	2H	NON	
		OU <b>CAPES :</b> <b>a) Introduction à la stylistique des textes littéraires</b>	4	4	12		16	60	3=1.5+1.5	ET	1H	NON	1H	NON	
			<b>b) Approche grammaticale des textes littéraires</b>	4	4	12		16	60		ET	1H	NON	1H	NON
	UEP1	<b>PPR :</b> <b>Littératures du voyage :</b> <b>a) mondes hispanophones et</b>	4	16	8		24	84	3=1.5+1.5	ET	2H	NON	2H	NON	
<b>b) mondes francophones</b>		4	16	8		24	84	1.5	ET	2H	NON	2H	NON		
OU <b>CAPES :</b> <b>a)Littératures du voyage : mondes francophones et</b>		4	16	8		24	84	3=1.5+1.5	ET	2H	NON	2H	NON		
		<b>b) Les genres littéraires : esthétique et enjeux</b>	4	8	16		24	84	1.5	ET	6H	NON	6H	NON	



CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
SEMESTRE 2	UEO3	PPR : a) Littératures caribéennes francophones et interculturelité	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	4H	NON	4H	NON
		et b) Le discours littéraire	4.5	16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
	OU CAPES :	a) Littératures caribéennes francophones et interculturelité	4.5	16	8		24	84	3	CC	4H	NON	4H	NON
		et b1) Histoire de la langue française 2 (morphologie et syntaxe)	2.5		12		12	42		CC	1/2H	NON	1/2H	NON
		et b2) Epistémologie et didactique du français	2		12		12	42		CC	1H	NON	1H	NON
UEO4	PPR : a) Littératures de l'Afrique noire et de l'Océan indien	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC					
	et b) Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la Culture	4	8	8		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON	
	OU CAPES : a) Stylistique des textes poétiques et théâtraux	4	4	12		16	60		ET	1H30	NON	1H30	NON	
	et b) Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la Culture	4	8	8		16	60		ET	dossier	NON	NON	NON	

<b>SEMESTRE 2 suite</b>	UEP2	<b>PPR :</b> a) Ecritures du réel américain et représentations du monde et	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	ET	3H	NON	NON	NON
		b) 1 SUEP au choix : -Didactique de la grammaire française en milieu plurilingue	4	16	8		24	84		1.5	CC			
		OU -Traduction et multimedia		16	8		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
	OU CAPES :	a1) Langue médiévale (traduction et sémantique)	2		12		12	42	3	ET	1H30	NON	1H30	NON
		et a2) Langue française (faits de langue et lexicologie)	2		12		12	42		ET	1H30	NON	1H30	NON
		et b) Ecritures contemporaines : théâtre et poésie	4	8	16		84	84		ET	6H	NON	6H	NON
	UEC2	<b>PPR :</b> a) LVE Anglais ou Espagnol et b) Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1)	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
			2.5		24		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
		OU CAPES :							1	CC	1H	NON	NON	NON
a) LVE Anglais ou Espagnol et b) Stage +préparation et exploitation du stage d'observation et/ou pratique accompagnée		2.5		24		24	84	CC		Rapport de stage	NON	NON	NON	
	<b>←Total MS2→</b>	30	/	/		176/ 192	624/ 684							

**SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers**

**PARCOURS: « Lettres Modernes et Littératures comparées »**

**VOIE : RECHERCHE**

## MASTER 2

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session		
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
<b>SEMESTRE 3</b>	UEO5	<b>PPR :</b> a) Littératures et poétique du Divers : approches comparées des littératures francophones	4.5	24			24	84	3= 1.5	CC	4H	NON	4H	NON	
		et b) Cultures littéraires caribéennes et comparées	4.5	24			24	84	+	1.5	CC	4H	NON	4H	NON
	OU CAPES :	a) Littératures et éthique du Divers : approches comparées des littératures francophones	4.5	24			24	84	3	CC	4H	NON	4H	NON	
		et b) Histoire de la langue française 3 (phonétique et orthographe)	2.5		12		12	42		CC	1/2H	NON	1/2H	NON	
		et c) Nouvelles approches critiques	2		12		12	42		CC	6H	NON	6H	NON	
	UEO6	<b>PPR</b> a) La pensée du Lieu en Littérature	4	16			16	60	3= 1.5	ET	4H	NON	4H	NON	
		et b) La pensée de la Langue en Littérature	4	16			16	60	+	1.5	ET	4H	NON	4H	NON
		OU CAPES : a) Stylistique des textes en prose	4	4	12		16	60	3= 1.5	CC	1H30	NON	1H30	NON	
et b) Analyse linguistique des textes littéraires		4	4	12		16	60	+	1.5	CC	1H30	NON	1H30	NON	

<b>SEMESTRE 3 suite</b>	<b>UEP3</b>	<b>PPR :</b> a) <b>Ecriture de l'Histoire américano-caribéenne et poétique du Divers</b>	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	ET	3H	NON	3H	NON
		et b) <b>1 SUEP au choix :</b> -Le cadre européen commun de référence pour les langues (CCERL) <b>OU</b> -Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale	4	16	8		24	84		1.5	CC	2H	NON	2H
				8	16		24	84		CC	2H	NON	2H	NON
		<b>OU</b> <b>CAPES :</b> a) <i>UE de préparation au Capes de Lettres Modernes : Enseignement secondaire : connaissance des programmes et de l'environnement scolaire</i> et b) <i>Influences et interactions en littérature : la fiction romanesque</i>	4	8	16		24	84	3= 1.5	ET	NON	Prépa : 1H Oral : 20min	NON	Prépa : 1H Oral : 20min
		4	8	16		24	84	+	CC	6H	NON	6H	NON	
								1.5						
	<b>UEC3</b>	<b>PPR :</b> a) <b>LVE Anglais ou Espagnol</b>	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		et <b>AEC</b> -Iconographie et interculturalité	2.5	12	12		24	84		CC	NON	OUI	NON	NON
		<b>OU</b> Traitement de la difficulté scolaire et gestion de l'hétérogénéité		12	12		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
		-Entraînement à la synthèse argumentée de documents		12	12		24	84		CC	2H	NON	NON	NON

<b>SEMESTRE 3 Fin</b>	OU <b>CAPES :</b> a) <b>LVE Anglais ou Espagnol</b>	2.5		24		24	84		1	CC	1H	NON	NON	NON
	et b) <i>Dissertation</i> OU <i>Traduction (ancien et moyen français)</i>	2.5 2.5	12 6	12 10		24 16	84 60			CC CC	6H 1/2H	NON NON	NON NON	NON NON
	<b>←Total MS3→</b>	30	/	/		176/ 192	624/ 684							

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
<b>SEMESTRE 4</b>		<b>PPR :</b> Mémoire+soutenance												
		<b>CAPES :</b>  <b>Préparation à l'oral</b> *UEO7 : Pratique de l'oral	10		16		16	60	3	CC	NON	Entretien 20'	NON	Entretien 20'
		*UEO8 : a)Explication de textes b) Epreuve sur dossier	10		16 16		16 16	120	3	CC CC	NON NON	Prépa 2H Entretien 45' Pour UEO8a+b	NON NON	Prépa 2H Entretien 45' Pour UEO8a+b
		*UEP4 : a) Préparation au stage en responsabilité b) Suivi du mémoire	10		16 8		16 8	420	4	CC	NON	Soutenance 45'	NON	Entretien 20'
			30											

# Master 1<sup>ère</sup> année semestre 1

## UEO1 au choix dans la mention

### UEO1a Méthodologie de la recherche

**Intervenant** : André CLAVERIE, MCF

#### Objectif

Définition des buts et méthodes de la recherche en littérature ; analyse des étapes de l'élaboration du mémoire de MASTER2 ; construction d'une problématique ; présentation matériel de l'ouvrage.

16CM

Rappeler et développer les méthodes critiques pour l'analyse littéraire : critique psychanalytique, critique thématique, sociocritique, critique textuelle

-Savoir questionner les méthodes d'interprétation littéraire : herméneutique, pragmatique textuelle...

-Savoir mener à bien la lecture d'une œuvre selon les différentes méthodes critiques (lecture psychanalytique, lecture structurale...)

-Savoir confronter les résultats des différentes méthodes

- Présentation et analyses critiques des discours sur la littérature

-Apprentissage des méthodes critiques pour l'analyse littéraire

-16CM + 8 TD = 24 h

- Travail personnel : 84 h

**Contrôle Continu** : Dossier de synthèse (d'une vingtaine de pages) développant un axe précis.

2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.

#### Bibliographie

-**BEAUD, Michel, *L'art de la thèse*, Paris, Ed. La Découverte, 1985, 156p.**

-**CHEVREL, Yves, *L'Etudiant Chercheur en Littérature*, Paris, Hachette, 1992, 159p.**

-**GUIDERE, Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses, 2003, 128p.**

Définition des buts et méthodes de la recherche en littérature ; analyse des étapes de l'élaboration du mémoire de MASTER2 ; construction d'une problématique ; présentation matériel de l'ouvrage.

16CM

### UEO1b Didactique du texte littéraire en langue française (ou étrangère ou régionale)

#### UEO1b Didactique du texte littéraire en langue française ou étrangère ou régionale

**Responsable** : M. CONFIAANT, HDR

**Objectifs** : Faire une approche comparative de la didactique du texte littéraire en français, en langue étrangère et en langue régionale. Montrer dans un premier temps ce qui fait la particularité de chacune et, compte tenu du rapport différent de l'analyste avec chacun des idiomes en question (et des cultures qu'elles véhiculent), expliquer en quoi une approche contrastive peut être éclairante et productive.

Programme : Présentation de la didactique du texte en français, en langue étrangère et en langue régionale. Etude comparative de la didactique de 2 extraits de textes romanesques en français, anglais et créole, les premiers extraits ayant trait à l'univers de la Plantation, les seconds à l'univers urbain.

**Evaluation** : Contrôle continu : écrit de 2h

2<sup>ème</sup> session : écrit de 2h

**Bibliographie** :

BENAMOU, M., 1971, *Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire*, Paris : Hachette/Larousse.

BERNABE, J., 1975, *Fondal-Natal*, tome 1, L'Harmattan.

BRIARD, HJ, et DENIS, F., 1993, *Didactique du texte littéraire*, Paris : Nathan.

CERVERA, J. et al., 1988, *Didactica de la lengua y de la literatura*, Madrid : Anaya.

GARDY, P., 1996, *L'écriture occitane contemporaine. Une quête des mots*, L'Harmattan.

HAMON, P., 1993, *Du descriptif*, Hachette Supérieur.

MAINGUENEAU, D., 1993, *Le contexte de l'œuvre littéraire. Enonciation, écrivain, société*, Dunod.

MESCHONNIC, H., 1999, *Poétique du traduire*, Verdier.

MOLINO, J. et GARDES-TEMIME, J., 1988, *Introduction à l'analyse de la poésie*, PUF.

SEOUD, A., 1997, *Pour une didactique de la littérature*, Paris : Hatier/Didier.

## UEO2

### UEO2a La société d'habitation et de plantation

**Responsable** : Gerry L'Etang : [gerry.letang@martinique.univ-ag.fr](mailto:gerry.letang@martinique.univ-ag.fr)

#### **Objectifs:**

L'objectif de ce cours est d'analyser la Société d'habitation et d'étudier le contexte plus large qu'elle préfigure (ou dans lequel elle s'insère), la Société de plantation. Les processus historiques et anthropologiques ayant produit lesdites sociétés seront présentés, et leur distribution géographique sera mise en perspective.

**Pré-requis** : aucun

#### **Plan de cours et calendrier :**

- Définition de la société d'habitation
- Définition de la société de plantation
- L'Amérique des plantations
- L'habitation dans les Petites Antilles :
  - 1) le cadre physique
  - 2) le cadre anthropologique
- Les sociétés d'habitation et de plantation de l'océan Indien : les cas de Maurice et de la Réunion

16h CM

Charge totale de travail de l'étudiant : 60 h.

**Contrôle Continu : Ecrit de 2h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

#### **Bibliographie succincte :**

- BENOIST, Jean, 1984, *Paysans de la Réunion*, PUAM/CNRS, Aix/Paris
- DURANT J. Thomas, KNOTTNERUS, J. David (ed), 1999, *Plantation Society and Race Relations. The Origins of Inequality*, Praeger Publishers, Westport, Connecticut
- PETITJEAN ROGET, Jacques, 1978, *La société d'habitation à la Martinique : un demi-siècle de formation, 1635-1685*, thèse pour le doctorat d'Etat en histoire, Université Paris VII, Atelier de reproduction des thèses, Lille, 2 vol.

- MINZ Sydney, 1968, "Caribbean Society", in Stills, David ed, *International encyclopedia of the social science*, vol. 2 The Macmillan Company and The Free Press, New-York, pp. 306-319

- GRANDY, Moses, 1977, *Le récit de Grandy Moses*, esclave en Caroline du nord, Centre de recherches Caraïbes, Montréal

- WAGLEY (Charles), « Une aire culturelle : l'Amérique des plantations », *Les sociétés antillaises* (J. Benoist éd.), CRC / Université de Montréal, Sainte-Marie / Montréal, 1975, pp. 31-45 [4eme édition]

**Travail personnel demandé à l'étudiant** : lecture des ouvrages de la bibliographie

**Evaluation** : le cas échéant, retour d'écoute

**Permanence de l'enseignant au bénéfice de l'étudiant** : jeudi 17h-18h

## UEO2b Diversité culturelle, développement durable et poétique du Divers

**Intervenant** : Gerry L'ETANG, MCF

### Objectifs:

- . Maîtriser les principales conceptions de l'éthique
- . Comprendre la notion de développement durable et solidaire
- . Mettre en relation poétique et développement durable et solidaire dans la sphère caribéenne

### Contenu

Ce cours s'inscrit directement dans la problématique du rapport de l'éthique et de l'économie. Mais il veut interroger plus précisément les rapports entre une éthique du multiple et en ce sens non universelle et le développement humain solidaire. D'où la nécessité de l'examen de la question d'une éthique du dialogue des cultures en relation avec les problèmes de développement solidaire. Cette structure est envisagée explicitement, par exemple, chez M. Nussbaum (2000, 1.) « Sur la défense des valeurs universelles », dans le contexte pluriculturel de la situation des femmes en Inde fondée sur l'utilité de la philosophie en économie et l'approche de A. Sen (1987, 99). Ce cours suppose donc l'examen des théories éthiques, monologiques ou dialogiques, contemporaines concernées : l'éthique de la discussion J. Habermas (1986, 92, 93), H. Jonas (1979), C. Taylor (1992), mais aussi celle de J. Rawls (1971), et de W. Kymlicka (1990). Ce cours engage, enfin, une hypothèse sur la distinction et le rapport des normes et des valeurs dans le cadre d'une théorie du développement.

-16 CM

- Charge totale de travail de l'étudiant : 60h

**Contrôle Continu : Ecrit de 2h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

### Bibliographie :

HABERNAS, J. ,

-*La pensée post- métaphysique, chapitre VII.*

-*La théorie de l'agir communicationnel.*

-*L'éthique de la discussion et la question de la vérité.*

JONAS, H., *Le principe responsabilité.*

JULLIEN, F. , *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures.*

KYMLICKA, W., *Les théories de la justice.*

MURDOCH, I. , *La souveraineté du bien.*

NUSSBAUM, M. C., *Femmes et développement humain.*

PUTNAM, H. , *Fait/valeur : la fin d'un dogme.*

RAWLS, J. , *Théorie de la justice.*

SEN, Amartya,

-*Ethique et économie.*

-*Un nouveau modèle économique.*

TAYLOR, C. , *Multiculturalisme, différence et démocratie.*

**Intervenant** : Mme Cécile BERTIN-ELISABETH, HDR

**Objectifs:**

Déterminer un corpus de texte pouvant être défini comme « littératures du voyage »

-Circonscrire ce corpus dans le temps

-Définir la thématique de ce corpus et ses codes rhétoriques

-Envisager ce corpus de textes du point de vue de sa langue d'écriture (français/espagnol) et établir des comparaisons.

**Contenu**

-Déterminer le corpus de textes « littératures du voyage » en langue espagnole : approches diachronique et synchronique

-Repérer ses caractéristiques scripturales et ses thématiques, établir des comparaisons pour procéder à des sous-catégorisations

-Analyser quelques textes représentatifs

-16 CM+ 8 TD

-Travail étudiant : 84h

a) Littératures du voyage : mondes hispanophones

**Examen terminal : Ecrit de 2h : question(s) de réflexion sur un texte.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

**Bibliographie :**

-CABEZA DE VACA, A, *Relations et commentaires du gouverneur Alvar Núñez Cabeza de Vaca sur les deux expéditions qu'il fit aux Indes* (1552), Paris, Mercure de France, 1980.

-CELA, Camilo José, *Viaje a la Alcarria*, Barcelona, Ediciones Destino, 2008 (1948).

-GONZALEZ DE CLAVIJO, Ruy, *Embajada a Tamorlán*, (1403-1406), Madrid, Clásicos Castalia, n° 242, 1999.

-GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *El último viaje del buque Fantasma*, Lima, Editorial Norma, 1999.

-HUMBOLDT, Alexandre, *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent* (avec Aimé Bonpland), trente volumes publiés entre 1805 et 1834.

-PICAUD, Aimery, *Codex Calixtinus* (XI<sup>e</sup> siècle), *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, traduit par Jeanne Viellard, J. Vrin, Paris, Cinquième édition, tirage 1997 (1938).

**\*Ouvrages critiques :**

-CORBIN, Alain, *Le Territoire du vide : l'Occident et le désir de rivage (1750-1840)*, Paris, Aubier, 1988.

-DUVIOLS, J-P, *L'Amérique espagnole vue et rêvée : les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*, Paris, Promodis, 1986.

-LEFEBVRE, Hélène, *Le voyage*, Paris, Bordas, 1989.

-LE HUENEN, Roland, « Qu'est-ce qu'un récit de voyage ? », *Littérales*, n°7, 1990, p. 11-25.

-MEUNIER, Philippe (dir.), *Le voyage dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Actes du XXIX<sup>e</sup> congrès, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

-MOURA, Jean-Marc, *La littérature des lointains - Histoire de l'exotisme européen*, Paris, Champion, 1998.

-RICHARD, Jean, *Les récits de voyage et de pèlerinages*, Brépols, Turnhout-Belgium, 1981, collection « Typologie des sources du Moyen Age occidental », tome 38.

-SEGALEN, Victor, *Essai sur l'exotisme – Une esthétique du Divers*, in *Œuvres complètes*, Paris, Robert Laffont, 1995.

-VALERO, Alet, « Le moi et l'espace dans les récits de voyage », *Le Moi et l'espace – Autobiographie et autofiction dans les littératures d'Espagne et d'Amérique latine*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2003, p. 75-90.

**Intervenant** : M. Roger TOUMSON, PR

**Objectifs:**

Ce cours a pour objet l'examen des catégories paradigmatiques que sont le Même et l'Autre, l'Ici et l'Ailleurs telles que les établit une certaine littérature du voyage relevant des topiques de l'exotisme insulaire américain.

## Contenu

- Déterminer le corpus de textes « littératures du voyage » en langue française : approches diachronique et synchronique
- Repérer ses caractéristiques scripturales et ses thématiques, établir des comparaisons pour procéder à des sous-catégorisations
- Analyser quelques textes représentatifs
- 16 CM+ 8 TD
- Travail étudiant : 84h

**Examen terminal : Ecrit de 2h : question(s) de réflexion sur un texte.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

## Bibliographie :

DELEUZE Gilles : *Différence et répétition*

BRETON André et MASSON André : *Martinique charmeuse de serpents*

MORAND paul : *Magie noire*

HEARN Lafcadio : *Un voyage d'été aux Tropiques*

BAUDELAIRE : *Les fleurs du mal*

## UEC1

### UEC1a Langue vivante étrangère : Espagnol

**Intervenant : Mme BUSSY, MCF**

## Objectifs :

-*Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-*Compréhension de l'écrit :*

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.**

## Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

*El País*

*El País semanal*

*Vocablo*

*Cambio 16*

## OU

### UEC1a Langue vivante étrangère : Anglais

**Intervenant** : M. PARTEL, MCF

**Objectifs :**

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation** : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

**Bibliographie :**

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

**Sites Internet de la presse anglo-saxonne**

Royaume-Uni

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

[www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)

[www.economist.com](http://www.economist.com)

Etats-Unis

[www.time.com/time/magazine](http://www.time.com/time/magazine)

[www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

[www.heraldtribune.com](http://www.heraldtribune.com)

**UEC1b Méthodologie de la recherche en littérature et en didactique de la littérature**

Intervenant : M. TOUMSON, PR

Objectifs :

-Comprendre de ce que signifie communiquer et apprendre à communiquer

-Mieux comprendre comment développer les compétences nécessaires pour s'exprimer et rédiger.

-Connaître les méthodes de l'analyse critique et de la didactique de la littérature

-Savoir confronter les résultats de différentes méthodes

-Maîtriser les outils communs de la recherche ainsi que la démarche de recherche

Bibliographie : Sera remise lors du 1er cours.

**Type d'évaluation:** Contrôle continu : dossier. Pas de rattrapage.

## Master 1<sup>ère</sup> année semestre 2

### UE03

#### UE03 a Littératures caribéennes francophones et interculturalité

**Intervenant : M. TOUMSON, PR**

**Objectifs :**

Définition concepts, nature, culture ; histoire d'une scission anthropologique ; les processus interculturels dans l'aire historico-anthropologique des Caraïbes francophones

16CM + 8 TD Bibliographie

**Type d'évaluation:** Contrôle continu : écrit de 4h.  
2<sup>ème</sup> session : écrit de 4h

**Bibliographie**

LEVI-STRAUSS Claude : *race et histoire*

BASTIDE Roger *Les Amériques noires*

LEIRIS Michel : *Contacts de civilisations en Martinique et en Guadeloupe.*

GLISSANT Edouard, *Le discours antillais*

TOUMSON Roger, *Mythologie du métissage*

CESAIRE Aimé, *Discours sur le colonialisme*

DELEUZE Gilles, *Différence et répétition*

CHANCE Dominique, *Histoire des littératures antillaises*, édition ELLIPSES, 2005

TOUMSON Roger, *La transgression des couleurs*

#### UE03b Le discours littéraire

**Intervenant : Mme Liliane FARDIN, MCF**

**Objectifs :** Susciter une réflexion méthodique sur les discours littéraires : nature, statut, fonction

Domaines d'étude : Genres de discours, situation d'énonciation...

Chaque point théorique sera illustré par l'examen d'un corpus délimité

Travail personnel de l'étudiant : Exercices écrits et oraux  
Commentaires de textes

Volume horaire : 16H CM / 8H TD

**Type d'évaluation:** Contrôle continu : écrit : 2h

2<sup>ème</sup> session : cet enseignement fera l'objet d'une épreuve de 2<sup>ème</sup> session (rattrapage) : écrit : 2h

## Bibliographie

- GENETTE, G., *Fiction et diction*, Seuil, 1991
- MAINGUENEAU, D., *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Coll. U. Lettres, Armand Colin, 2004
- TODOROV, T., *Les genres du discours*, Seuil, 1978.

## UEO4

### UEO4a Littératures de l'Afrique noire et de l'Océan indien

**Intervenant** : Jean-Georges CHALI, MCF

#### **Objectif** :

Mieux connaître les littératures de l'Afrique noire et de l'Océan indien : leurs particularités et les auteurs majeurs de ces régions.

**Evaluation** : **Contrôle Continu** : **Ecrit de 2h**

**2<sup>ème</sup> session** : **Ecrit de 2h**

**Bibliographie** : Sera communiquée lors du 1<sup>er</sup> cours.

### UEO4b Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la Culture

**Intervenants** : **Professionnels**

**Objectif** : Préparer son projet professionnel

#### **Contenu** :

8 CM + 8 TD

-Travail étudiant : 60 h

**Contrôle Continu** : 1<sup>er</sup> contrôle : assiduité. 2<sup>ème</sup> contrôle : Dossier de synthèse réalisé à partir des conférences proposées au mois de janvier.

**Pas de rattrapage.**

#### **Bibliographie**

A constituer par l'étudiant en fonction de son choix.

## UEP2

### UEP2a Ecritures du réel américain et représentations du monde

**Intervenant** : M. BELROSE, PR

#### **Objectifs** :

-Savoir analyser une « écriture » afin d'examiner les écritures du réel américain dans un corpus de textes hispanophones et francophones choisi

-Savoir, en se fondant sur l'examen des écritures du « réel », dégager les représentations du monde qui s'y trouvent inscrites

- Savoir définir la notion de « réel merveilleux » et la confronter à d'autres notions telles que « le réalisme magique », le « réalisme sale », « l'hyperréalisme », le « surréalisme », etc.
- Savoir repérer et identifier les formants de ces diverses écritures du réel américain.

### **Thème d'étude : Temps et espaces américains chez Alejo Carpentier : *Los pasos perdidos* (1953)**

Il s'agira d'étudier la représentation du réel américain dans *Los pasos perdidos* du romancier cubain Alejo Carpentier, père du « réel merveilleux ». L'auteur, qui situe l'action à la fois aux Etats-Unis et dans un pays latino-américain ressemblant au Venezuela, invite le lecteur à un merveilleux voyage dans l'espace et dans le temps, et à remettre en cause la vieille antinomie civilisation / barbarie chère à Sarmiento.

Le cours consistera à mettre en évidence les caractéristiques de l'écriture de Carpentier. A cet effet, il sera procédé à une comparaison entre ce roman et quelques autres œuvres représentatives du « réalisme magique » dont des extraits seront réunis dans une petite brochure remise en début de cours.

### **Contenu :**

- Examiner les différentes écritures du réel américain dans un corpus de textes hispaniques (voire francophone) choisi, dans une perspective diachronique
- Problématiser la notion de « réel merveilleux » dans la littérature hispano-américaine, en relation avec le « réalisme magique », le « réalisme merveilleux » haïtien, ainsi qu'avec le surréalisme
- Mettre en relation « écritures du réel » et représentations du monde.
- 16 CM + 8 TD
- Travail étudiant : 84 h

**Examen terminal : Question de réflexion à partir d'un corpus de textes hispanophones (voire francophones).  
Ecrit de 3h.  
Pas de rattrapage.**

### **Bibliographie**

- Alejo CARPENTIER, *Los pasos perdidos*, Caracas, Monte Avila Editore, 1990
- Alejo CARPENTIER, *Tientos y diferencias*, La Habana, Unión de Escritores y Artistas Cubanos, 1.974, 2a edición .
- Espaces d'Alejo Carpentier* (Sous la direction de Jean Lamore, Bordeaux, Collection des Maisons des Pays Ibériques, AMERIBER-CARHISP, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008
- Alexis MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, *La obra narrativa de Alejo Carpentier*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1970
- LA INVENCION DE AMÉRICA MESTIZA*, ARTURO USLAR PIETRI, Compilación y presentación de Gustavo Luis Carrera, México, Fondo de Cultura Económica, Tierra firme, 1996
- Recopilación de textos sobre ALEJO CARPENTIER*, La Habana, Casa de las Américas , Serie Valoración Múltiple, 1977

ET

### **UEP2b Traduction et multimédia**

**Intervenant :** Fabrice SILPA (MCF)  
Fabienne LOUIS-SIDNEY (professionnelle)

#### **Objectif :**

#### **Réfléchir aux apports des TIC à la traduction et aux problématiques de traductologie**

L'apparition des TIC [Technologies de l'Information et de la Communication] a révolutionné et remodelé le monde du travail. Comme d'autres domaines, la traduction n'y échappe pas.

Ce cours a pour objectifs de présenter les apports et les enjeux des TIC pour la traduction.

La première partie du cours sera donc consacrée à une réflexion sur la problématique de la traduction en générale et de la traduction automatique en particulier. La seconde partie reposera sur des aspects pratiques de traduction via l'expérimentation d'outils existant permettant d'éprouver les notions abordées, de comprendre les limites du multimédia dans ce domaine et de construire de nouvelles perspectives pour la traduction à l'aide des TIC.

**Evaluation :** Contrôle continu : CC1 : dossier, CC2 : écrit de 2 heures  
Pas de 2<sup>ème</sup> session.

## **Bibliographie**

**BLANQUET M-F. (1994).** *Intelligence artificielle et système d'information.* Paris : ESF éditeurs.

**LADMIRAL J-R. (1994).** *Traduire : théorèmes pour la traduction.* Paris : Gallimard.

**MOUNIN G. (1963).** *Les problèmes théoriques de la traduction.* Paris : Gallimard.

**MILLER P. & TORRIS T. (1990).** *Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage naturel.* Paris : Hèrmes.

**OST F. (2009).** *Traduire : défense et illustration du multilinguisme.* Paris : Fayard.

OU

## **UEP2b Didactique de la grammaire française en milieu plurilingue**

**Responsable** : Céline Loreau, PRAG

**Objectifs:** Problématiser l'enseignement de la grammaire d'une langue en fonction de ses statuts (maternelle, étrangère, seconde) et en fonction des publics destinataires de cet enseignement.

Le cours présentera les options didactiques possibles pour enseigner la grammaire d'une langue, maternelle ou étrangère.

Il précisera ensuite ces notions et discutera de leur applicabilité dans le cas où l'enseignement de la langue étrangère veut tenir compte du milieu plurilingue dans lequel il se déroule.

Enfin l'on considèrera aussi de ce fait les diverses options de modification du contenu de la grammaire présentée aux apprenants, par rapport aux contenus de référence de cette grammaire quand elle est celle de la langue maternelle.

**Contrôle continu, écrit : durée 2 heures ; 2<sup>ème</sup> session : écrit : durée 2 heures**

## **Bibliographie**

BESSE, Henri et PORQUIER, Rémy, (1984) : *Grammaires et didactique des langues*, CREDIF / Hatier.

CASTELLOTTI, Véronique (2001) : *La Langue maternelle en classe de langue étrangère*, Clé International.

ROULET, Eddy (1972) : *Théories grammaticales, descriptions et enseignement des langues*, Labor / Nathan.

ROULET, Eddy (1980) : *Langues maternelles et langues secondes, vers une pédagogie intégrée*, Hatier / CREDIF.

VIGNER, Gérard (2001) : *Enseigner le français comme langue seconde*, Clé International.

## **UEC2**

### **UEC2a Langue vivante étrangère : Espagnol**

**Intervenant** : Mme BUSSY, MCF

## **Objectifs :**

*-Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

*-Compréhension de l'écrit :*

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation** : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

## Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

*El País*

*El País semanal*

*Vocablo*

*Cambio 16*

OU

## UEC2a Langue vivante étrangère : Anglais

**Intervenant :** M. PARTEL, MCF

### Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation :** Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

### Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

### Sites Internet de la presse anglo-saxonne

#### Royaume-Uni

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

[www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)

[www.economist.com](http://www.economist.com)

#### Etats-Unis

[www.time.com/time/magazine](http://www.time.com/time/magazine)

[www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

[www.heraldtribune.com](http://www.heraldtribune.com)

**Intervenant : Melle SETTI, MCF**

**Objectifs :**

**b) Pratiques de la traduction**

L'objectif de ce cours est de comprendre comment se fait le passage d'une langue à l'autre.

Quelles sont les caractéristiques de langues comme le français l'anglais ou l'espagnol ? Quels sont les problèmes soulevés dans l'acte de traduire ? Comment améliorer sa traduction ?

Autant de questions dont les réponses seront tant d'ordre grammatical que linguistique ou encore stylistique

**Contenu :**

-Analyser les problèmes soulevés dans l'acte de traduire.

-Comment améliorer sa traduction.

-24TD.

**-Contrôle continu : Ecrit 2h. Pas de rattrapage.**

**Bibliographie**

-CHUQUET, H. –*Pratique de la traduction, anglais-français*, Ophrys, 1990.

-GREVISSE, M.-*Le bon usage*, Duculot, dernière édition.

-GUILLEMIN-FLESCHER, J. –*Linguistique contrastive et traduction Tome 1*, Ophrys, 1992.

-HERSCHBERG PIERROT, A. –*Stylistique de la prose*, Belin, 2003.

-*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford University Press 7th edition, 1997.

# Master 2<sup>ème</sup> année semestre 3

## UEO5a : Littératures et poétique du Divers : approches comparées des littératures francophones

**Intervenant : M. TOUMSON, PR**

**Objectifs :**

- Savoir approcher les littératures du point de vue de leur rapport à la pensée du Multiple et de leur positionnement vis-à-vis de l'éthique du Divers
- Savoir procéder à une analyse diachronique et comparative des littératures francophones, qui tienne compte de l'histoire politique, culturelle, sociale.

**Evaluation : Contrôle continu : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

**2<sup>ème</sup> session : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

**Bibliographie :** Sera communiquée lors du premier cours.

## UEO5b Cultures littéraires caribéennes et comparées

**Intervenant : M. TOUMSON, PR**

**Objectif**

- Savoir définir la notion de « cultures caribéennes » en littératures au sein de l'espace caribéen
- Savoir établir des comparaisons entre les littératures d'expression francophone, franco-créolophone, hispanophone et anglophone de cet espace

**Contenu**

- Définir la notion de « cultures littéraires caribéennes »
- Mettre en évidence les convergences des littératures d'expression linguistique différente, ainsi que leurs spécificités
- Etablir, à partir de l'analyse de textes choisis, des comparaisons qui légitiment l'appellation de « cultures caribéennes littéraires ».
- 24 CM
- Travail étudiant : 84 h

**Contrôle continu : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

**2<sup>ème</sup> session : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

**Bibliographie :** Sera communiquée lors du premier cours.

## UEO6

### UEO6a La pensée du Lieu en Littérature

**Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, PR**

### **Objectif**

- Savoir identifier les liens étroits existant entre la littérature et la notion de « territoire »
- Savoir définir la notion de « lieu » rapportée à la littérature : lieux rhétoriques, lieux géo-symboliques, idéologiques et identitaires
- Savoir retracer les grands jalons de la pensée du Lieu en littérature dans l'histoire littéraire européenne: la littérature comme Lieu des variations imaginatives « idéalistes », « réalistes », « naturalistes », « surréalistes »
- Savoir interroger les modalités de « déconstruction » de cette pensée du Lieu dans les littératures postcoloniales.

### **Contenu**

- Identifier les liens étroits existant entre la littérature et la notion de « territoire »
- Définir la notion de « lieu » rapportée à la littérature : lieux rhétoriques, lieux géo-symboliques, idéologiques et identitaires
- Retracer les grands jalons de la pensée du Lieu en littérature dans l'histoire littéraire européenne: la littérature comme Lieu des variations imaginatives « idéalistes », « réalistes », « naturalistes », « surréalistes »
- Interroger les modalités de « déconstruction » de cette pensée du Lieu dans les littératures postcoloniales.
- 16 CM
- Travail étudiant : 60 h

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

### **Bibliographie**

- BUTOR, Michel, *Le génie du Lieu*, Paris, B. Grasset, 1956, repris dans *Œuvres complètes V*, Paris, Ed. de la Différence, 2007.
- CORBIN, Alain, *L'homme dans le paysage*, Paris, Editions Textuel, 2001.
- CHRETIEN, J-L, « De l'espace au lieu dans la pensée de Heidegger », *Revue de l'enseignement philosophique Gagny*, 1982, vol. 32, n°3, p. 3-21.
- DERRIDA, Jacques, *Khôra*, Paris, Ed. Galilée, 1993.
- DUPOUY, Christine, *La question du lieu en poésie – Du surréalisme jusqu'à nos jours*, Amsterdam-New York, Editions Rodopi, 2006.
- FRANCK, Didier, *Heidegger et le problème de l'espace*, Paris, Ed. de Minuit, 1986.
- GLISSANT, Edouard, *Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1990.
- PAQUOT, Thierry et YOUNES, Chris (dir.), *Le territoire des philosophes – Lieu et espace dans la pensée au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Découverte, 2009.
- PLATON, *Le Timée*.
- SERRE, Michel, *Le Tiers-Instruit*, Paris, Gallimard, 1992.
- ZUMTHOR, Paul, *La mesure du monde*, Paris, Editions du Seuil, 1993.

## **UEO6b la pensée de la Langue en Littérature**

**Intervenants : Mme MENCE-CASTER, PR et M. TOUMSON, PR**

### **Objectif**

- Se montrer attentif aux relations qui se sont tissées et continuent de se tisser entre « littératures » et « mythologies linguistiques » : mythe de la langue pure, mythe de la langue « vraie », mythe de la langue « authentique »
- Savoir examiner les modulations de ces relations en fonction des « lieux identitaires » choisis et revendiqués par les écrivains.

### **Contenu**

- Examiner les relations qui se sont tissées et continuent de se tisser entre « littératures » et « mythologies linguistiques » : mythe de la langue pure, mythe de la langue « vraie », mythe de la langue « authentique »

-Analyser les modulations de ces relations en fonction des « lieux identitaires » choisis et revendiqués par les écrivains.

-16 CM

-Travail étudiant : 60 h

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

### **Bibliographie**

-BARTHES, Roland, *Le degré zéro de l'écriture*, Paris, Seuil, 1972.

-CALVET, Louis-Jean, *Linguistique et colonialisme (Petit traité de glottophagie)*, Paris, Payot, 1988.

-GAUVIN, Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues. Entretiens*, Paris, Khartala, 1997.

-*La fabrique de la langue (De François Rabelais à Réjean Ducharme)*, Paris, Seuil, 2004.

-KRISTEVA, Julia, "Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman", *Critique*, Paris, Minuit, 1967, tome 236, p. 438-465.

## **UEP3**

### **UEP3a Ecriture de l'Histoire américano-caribéenne et poétique du Divers**

**Intervenant :** Roger TOUMSON, PR

#### **Objectif**

-Savoir définir les modalités (littéraires) d'écriture de l'Histoire dans un contexte marqué par la dissociation entre une histoire « officielle » et une histoire « vécue » non toujours encore écrite

-Savoir repérer les difficultés à écrire l'histoire d'une « nation » ou d'un espace lorsque les mémoires sont divergentes et les lieux ethniques différents

-Savoir réfléchir aux possibilités qu'offre la pensée du Multiple à l'écriture de l'Histoire

#### **Contenu**

- Définir les modalités d'écriture de l'Histoire dans un contexte marqué par la dissociation entre une histoire « officielle » et une histoire « vécue » non toujours encore écrite

- Repérer les difficultés à écrire l'histoire d'une « nation » ou d'un espace lorsque les mémoires sont divergentes et les lieux ethniques différents

-Savoir réfléchir aux possibilités qu'offre la pensée du Multiple à l'écriture de l'Histoire

-16 CM+ 8 TD

-Travail étudiant : 84 h

**Examen terminal : Ecrit de 3 h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 3 h.**

### **Bibliographie**

La bibliographie sera remise en cours.

**UEP3b Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**

**Intervenant : M. X (FLE)**

**Objectif :** Situer le CECRL dans le contexte sociohistorique de son élaboration. Étudier le CECRL en tant qu'il illustre les approches actionnelles. Étudier les applications pratiques du CECRL dans les contextes européens, en particulier dans les outils qui en dérivent, et dans les manuels de FLE publiés ces dernières années.

**Contenu :** Le cours abordera le contexte sociohistorique de l'élaboration du CECRL, en tant qu'il est l'héritier, sur le plan des outils méthodologiques, du *Français fondamental* et du *Niveau Seuil*, et sur, le plan politique, des politiques menées au sein de l'Union européennes. Il en étudiera ensuite les lignes directrices, en tant que fondées sur l'approche actionnelle. Enfin, il présentera les différents outils actuels, dérivés du CECRL, et en particulier les manuels de FLE.

**Evaluation : Contrôle continu, écrit : durée 2 heures**  
**2<sup>ème</sup> session : écrit : durée 2 heures**

**Bibliographie :**

CONSEIL DE L'EUROPE (2005) : *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Didier.

CONSEIL DE L'EUROPE (2007) : *Niveau A1 pour le français. Un référentiel*. Paris, Didier.

CONSEIL DE L'EUROPE (2004) : *Niveau B2 pour le français. Un référentiel* Paris, Didier.

COSTE, D. ; COURTILLON, J. et alii (1976) : *Un Niveau-Seuil*, Paris, Hatier

ROSEN, E. (2007) : *Le Point sur le CECR*, Paris, Didier.

Site du CIEP : <http://www.ciep.fr/>

**OU**

**UEP3b Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale**

**Intervenant :** Madame Asso

**Objectif :** Explorer le lien entre la stratégie didactique et l'art dramatique.

**Contenu :**

- Exploration didactique des pratiques théâtrales
- Interférences linguistiques, jeux de langage, jeux de rôles à exploiter dans l'enseignement des littératures françaises et étrangères
- Le théâtre au service de la communication

Le corpus précis sera indiqué en début de semestre

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit : 2h**  
**2<sup>ème</sup> session : Ecrit : 2h**

**Bibliographique :**

DALLEZ, G. 1997, « La voix de l'autre : réflexion sur une pratique de la langue par le théâtre » in Revue *Les Langues Modernes*, p. 17-22.

LARTHOMAS, 1985, *Technique du théâtre*, Que sais-je ?, Paris, PUF.

PAGE, C. 1998, *Pratiques du théâtre*, Paris, Hachette Education ;

UBERSFELD, A. 1996, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Paris, Seuil.

**UEC3****UEC3a Langue vivante étrangère : Espagnol**

**Intervenant :** Mme BUSSY, MCF

**Objectifs :**

*-Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

*-Compréhension de l'écrit :*

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation :** Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

**Bibliographie :**

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L., 2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9. (Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

*El País*

*El País semanal*

*Vocablo*

*Cambio 16*

OU

**UEC3a Langue vivante étrangère : Anglais**

**Intervenant :** M. Bruce DJO-BAPTISTE

**Objectifs :**

*Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

## Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.**

## Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué, *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

## Sites Internet de la presse anglo-saxonne

### Royaume-Uni

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

[www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)

[www.economist.com](http://www.economist.com)

### Etats-Unis

[www.time.com/time/magazine](http://www.time.com/time/magazine)

[www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

[www.heraldtribune.com](http://www.heraldtribune.com)

ET

## UEC3b Iconographie et interculturelité

**Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR**

### Objectif

-Analyser les représentations iconiques et textuelles de la « Découverte » dans la perspective d'une réflexion sur les contacts de cultures.

-Questionner la validité du terme « découverte », à partir de l'examen des documents d'époque.

-Savoir décoder une image et en déceler les strates idéologiques.

-Etre capable de mettre en rapport la rhétorique de l'image et celle des textes.

### Contenu

Approche comparée des représentations de la « Découverte » : du « codex » au texte (ex : chroniques, récits de vie) et inversement

-12 CM + 12 TD

- Travail personnel : 84 h

- En CM : Problématisation des idéologies de la « Découverte », telles qu'elles se laissent appréhender dans les « codex » et les textes d'époque
- En TD : Etude de cas

**-Evaluation orale : Analyse d'un document iconographique et/ou textuel.**  
**Pas de 2<sup>ème</sup> session.**

## **Bibliographie**

**Thème retenu : La rencontre entre l'Ancien et le Nouveau Monde.**  
**Divers extraits de codex et de textes de conquistadors seront proposés.**

- BAUDOT, Georges et Tzvetan TODOROV (textes choisis et présentés par), *Récits aztèques de la conquête*, Paris, Seuil, 1983.
- Codex Azcatitlan*, Introduction de Michel Graulich, Paris, Bibliothèque Nationale de France et société des Américanistes, 1995.
- COLOMB, Christophe, *Œuvres complètes*, Ed. de Consuelo Varela et Juan Gil, Paris, La Différence, 1992.
- CORTES, Hernán, *La Conquête du Mexique*, Paris, *La Découverte*, 2007.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal, *Histoire véridique de la conquête de la nouvelle Espagne*, Paris, *La Découverte*, 1987.
- POMA DE AYALA, Felipe Guamán, *Nueva crónica y buen gobierno*, Madrid, *Historia* 16, 1987 (3 vols.).
- DURÁN, Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme*, México, Editorial Porrúa, 1984.
- DUVIOLS, J-P, *L'Amérique espagnole vue et rêvée : les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*, Paris, Promodis, 1986.
- GOMEZ, Thomas, *L'invention de l'Amérique*, Paris, Champs-Flammarion, 1992.
- GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire – Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol*, Mayenne, Gallimard, 1988.
- MAHN-LOT, Marianne, *La découverte de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1999 (1970).
- TODOROV, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1991 (1982).
- WACHTEL, Nathan, *La vision des vaincus*, Paris, Gallimard (Folio), 1992 (1971).

**OU**

## **UEC3a Entraînement à la synthèse argumentée de documents**

**Intervenant :** X (Rempl. D. AEBERSOLD)

**Objectifs :** Entraînement à l'analyse et à la synthèse de dossiers composés essentiellement de textes argumentatifs portant sur des thèmes de culture générale.

-aucun pré-requis n'est exigé.

**Contenu :** L'accent sera mis sur des exercices pratiques: rédaction de notes de synthèse à partir de corpus constitués de documents, textuels principalement, mais aussi graphiques et iconographiques.

### **Bibliographie :**

- ARMOGATHE, Daniel, *La synthèse de documents*, Paris, Dunod, 1995.
- LUSSET\_CASALASPRO, Muriel, *Les épreuves de culture générale, résumé de textes, synthèse de documents*, Paris, Ellipses, 2001.

**Evaluation : Contrôle continu : écrit de 2h.  
Pas de rattrapage.**

## **Tableau d'équivalences : MASTER 1**

**MENTION : Arts, Lettres et Civilisations**

**SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers**

**Parcours : Lettres modernes et Littératures comparées**

<b>LMD 2006-2010</b>		<b>LMD 2010-2013</b>	
<b>Crédits (30 ECTS) par semestre)</b>	<b><i>1<sup>er</sup> semestre : MS1</i></b>	<b>Crédits (30 ECTS) par semestre)</b>	<b><i>1<sup>er</sup> semestre : MS1</i></b>
<b>4,5</b>	UEO 1 a) au choix dans la Mention	<b>4</b>	UEO 2 a) La société d'habitation et de plantation
<b>4,5</b>	UEO1 b) recommandé : le roman français contemporain	<b>4</b>	UEO 2 b) Diversité culturelle, développement durable, poétique du divers
<b>4,5</b>	UEO 2 a) Typologie de la poésie et du théâtre	<b>4,5</b>	UEO 1 a) Méthodologie de la recherche
<b>4,5</b>	UEO 2 b) Rhétorique et stylistique	<b>4,5</b>	UEO 1 b) Didactique du texte littéraire en langue française, étrangère ou régionale
<b>6</b>	UEP 1 Littérature générale et comparée de la Caraïbe	<b>4</b>	UEP 1 b) Littératures du voyage : Mondes francophones
<b>1,5</b>	UEC1 a Outils informatiques et multimédia	<b>2,5</b>	Méthodologie de la recherche en littérature et en didactique de la littérature
<b>3 = 1,5+1,5</b>	UEC1 b Méthodologie documentaire (1,5 ects) Méthodologie disciplinaire (1,5 ects)	<b>4</b>	UEP 1 a) Littératures du voyage : Mondes hispanophones
<b>1,5</b>	UEC 1 c Langue vivante (anglais ou espagnol)	<b>2,5</b>	UEC 1 a Langue vivante (anglais ou espagnol)
<b><i>2<sup>è</sup> semestre : MS2</i></b>		<b><i>2<sup>è</sup> semestre : MS2</i></b>	
<b>4,5</b>	UEO 3 a) Théories et critique littéraires	<b>4</b>	UEP 2 : a) Ecritures du réel américain et représentations du monde
<b>4,5</b>	UEO 3 b) Introduction aux théories et aux pratiques de la littérature comparée	<b>4,5</b>	UEO 3 b) Le discours littéraire
<b>4</b>	UEO 4 a) Littérature française et littératures francophones : influences et interférences (le champ américain)	<b>4</b>	UEO 4 a) Littérature de l'Afrique noire et de l'Océan indien
<b>3,5</b>	UEO 4 b) Littérature comparée des Amériques	<b>4</b>	UEO 4 b) Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la Culture
<b>7,5</b>	UEP 2 - Choix A : recommandé : un UEP de spécialité : littérature française et littérature générale : la question de l'exotisme + et Choix B : une UEP au choix dans la Mention ou le Domaine	<b>4,5</b>	UEO 3 a) Littératures caribéennes francophones et interculturalité
<b>1,5</b>	UEC 2 a Outils informatiques et multimédia	<b>4</b>	UEP 2 b) un SUEP au choix (4ects): - Didactique de la grammaire française en milieu plurilingue

			- ou Traduction et multimedia
1,5	UEC 2 b Langue vivante (anglais ou espagnol)	2,5	UEC 2 a Langue vivante (anglais ou espagnol)
3	EC libre au choix	2,5	UEC 2 b) Pratique de la traduction (Anglais, niveau M1)

## Tableau d'équivalences : MASTER 2

**MENTION : Arts, Lettres et Civilisations**

**SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers**

**Parcours : Lettres modernes et Littératures comparées**

LMD 2006-2010		LMD 2010-2013	
Crédits (ECTS) (30 crédits par semestre)	<i>1<sup>er</sup> semestre MS3</i>	Crédits (ECTS) (30 crédits par semestre)	<i>1<sup>er</sup> semestre MS3</i>
5	UEO 1 a) Poétiques du roman francophone	4,5	UEO 5 a) Littératures et poétiques du Divers : approches comparées des littératures francophones
5	UEO 1 b) littératures francophones d'Afrique et de l'Océan indien	4,5	UEO 5 b) Cultures littéraires caribéennes et comparées
5	UEO 2 a) Littérature et Beaux-Arts : réalisme et baroque	4 + 2,5 = 6,5	UEO 6 a) La pensée du Lieu en littérature (4 ects) + Et UEC 3 a) LVE Anglais ou Espagnol (2,5 ects)
5	UEO 2 b) Littératures périphériques et interculturelité	4 + 2,5 = 6,5	UEO 6 b) La pensée de la Langue en littérature (4 ects) + Et UEC 3 b) AEC (2,5 ects) : - Iconographie et interculturelité - Ou Politiques linguistiques comparées - Ou Entraînement à la synthèse argumentée de documents
10	UEP 1 Langue, écriture, textualité	4 + 4 = 8	UEP 3 a) Ecriture de l'Histoire américano-caribéenne et poétique du Divers (4 ects) + Et UEP 3 b) Un SUEP au choix (4 ects): - Le cadre européen commun de référence pour les Langues (CCERL) - Ou Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale - Ou Dynamique sociolinguistique des langues et des cultures
Crédits (ECTS)	<i>2<sup>ème</sup> semestre MS4</i>	Crédits (ECTS)	<i>2<sup>ème</sup> semestre MS4</i>
	Rédaction du mémoire		Rédaction du mémoire
	Soutenance du mémoire		Soutenance du mémoire